

## KAPITEL 1

### EINLEITUNG

#### A. Hintergrund

Die Sprache spielt eine wichtige Rolle als Kommunikationsmittel im Leben. Durch die Sprache werden Informationen verstanden und vermittelt. Heute wird die Notwendigkeit Fremdsprachen zu erlernen immer größer. Wenn man neue Sprachen lernt, hat man zunächst einige Schwierigkeiten. Eine der Schwierigkeiten ist das Übersetzen. Solange es Menschen mit verschiedenen Sprachen gibt, braucht man Übersetzungen um Informationen von einer Fremdsprache zu erhalten. Das Übersetzen gehört zu den unentbehrlichen Bemühungen die Sprachbarriere zu überwinden. Stolz (2008: 13) meint, dass eine Übersetzung die Übertragung von Gesprochenem oder Geschriebenem aus einer Sprache in eine andere ist.

In der modernen Zeit wird die Übersetzung immer wichtiger für die Menschen. Durch die Übersetzung werden die Bedeutung und die Nachricht eines Textes vermittelt. Der Übersetzer hilft den Menschen, die eine andere Muttersprache haben, die Schwierigkeiten der Sprache zu überwinden. Nicht alle Menschen, die zwei oder mehr Sprachen beherrschen, können direkt eine Sprache in andere Sprache gut übersetzen, denn zum Übersetzen braucht man spezielle Kompetenzen. Die Tätigkeit der Übersetzung ist eine wissenschaftliche Tätigkeit und gleichzeitig eine Kunst. Es ist nicht einfach, eine Quellsprache zu übersetzen

und das Äquivalent in der Zielsprache zu finden. Übersetzen bedeutet die Information und die Ideen des Autors wiederzugeben.

Jedes Land hat eine andere Kultur, die als Hindernis bei der Übersetzung gesehen werden kann. Deshalb ist der Kulturaustausch ein unvermeidbarer Prozeß, der die Übersetzung beeinflusst. Die Übersetzung eines Textes vom Deutschen ins Indonesische oder umgekehrt kann nicht oberflächlich aufgrund der Unterschiede zwischen den Sprachen gemacht werden. Die Unterschiede sind unter anderem das System der Sprache und die Kultur. Ausserdem ist es schwierig äquivalente Wörter in der Zielsprache zu finden. Deshalb spielt die Übersetzungsmethode eine wichtige Rolle für die Qualität der Übersetzung.

Die heutige Übersetzung steht nun vor der schwierigen Aufgabe, einerseits die fremde Sprache, andererseits zugleich auch einen Einblick in die Kultur des Zielsprachenlandes zu vermitteln. Um ein guter Übersetzer zu werden, muss man die Übersetzungsmethode sowie die Übersetzungstechnik beherrschen, denn das Übersetzungsergebnis hängt von der Benutzung der passenden Übersetzungsmethode ab.

Es gibt viele Übersetzungsmethoden, die von dem Übersetzer verwendet werden können. Jeder Satz in der Quellsprache muss mit der passenden Methode übersetzt werden, damit das Übersetzungsergebnis wie der richtige Text aussieht.

Wenn man das Übersetzungsergebnis liest, sollte man sich fühlen als ob man gerade den Text in der Quellsprache liest. Aus diesem Grund ist es sehr wichtig die Übersetzungsmethoden zu verstehen.

Die Übersetzung ist nicht nur die Übertragung der Quellsprache in die Zielsprache, die Übersetzung berücksichtigt auch die Ideologie des Übersetzers. Ideologie in diesem Kontext sind das Glaubenssystem, die Sichtweisen, die Kultur und die Normen, die der Übersetzer hat. Ideologie und Übersetzungsmethode sind miteinander verbunden. Übersetzungsideologie und Übersetzungsmethode wirken sich auch auf die Qualität des Übersetzungsergebnisses aus.

Im Allgemeinen ist die häufigste Übersetzungsmethode, die untersucht wird. Aber die mindeste Übersetzungsmethode darf nicht gelöscht werden, weil die Beide wichtig sind.

Es gibt viele literarische Werke, die ins Indonesische übersetzt wurden. Eines von diesen Werken sind Märchen. Die Märchen der Gebrüder Grimm sind weltweit bekannt, auch in Indonesien. Ihre Märchen wurden schon ins Indonesische übersetzt. Diese Untersuchung versucht die Übersetzungsmethode einiger Märchen der Gebrüder Grimm zu analysieren. Durch diese Analyse kann man etwas über die Ideologie des Übersetzers erfahren.

Diese Untersuchung analysiert die Übersetzungsmethoden der Märchen „Der Froschkönig“ „Die sieben Raben“ und „Die Bienenkönigin“ der Gebrüder Grimm. Diese Märchen wurden ausgewählt, da sie gute moralische Botschaften enthalten. Dies ist sehr gut für Kinder. Daher soll untersucht werden, mit welcher Übersetzungsmethode die Märchen „Der Froschkönig“ „Die sieben Raben“ und „Die Bienenkönigin“ übersetzt werden und welche Ideologie der Übersetzer hat.

## **B. Fokus der Untersuchung**

Vor dem obigen Hintergrund können identifiziert werden, dass nicht alle Menschen direkt eine Sprache in andere Sprache gut übersetzen können, obwohl sie mehrere Fremdsprachen beherrschen. Zum Übersetzen braucht man spezielle Kompetenzen. Es ist nicht einfach, eine Quellsprache zu übersetzen und das Äquivalent in der Zielsprache zu finden. Kulturaustausch ist ein Prozess, der nicht vermeidbar ist und großen Einfluss auf die Übersetzung hat. Wegen des Unterschieds der Kultur und des Systems der Sprache kann die Übersetzung nicht oberflächlich gemacht werden. Es ist schwierig äquivalente Wörter in der Zielsprache zu finden. Ein guter Übersetzer muss die Übersetzungsmethode sowie die Übersetzungstechnik beherrschen. Der Fokus dieser Untersuchung liegt auf die Analyse der Übersetzungsmethoden, die für die Übersetzung der Märchen „Der Froschkönig“ „Die sieben Raben“ und „Die Bienenkönigin“ verwendet werden. Außerdem soll die Ideologie, die durch die Übersetzung zum Ausdruck gebracht wird, untersucht werden.

## **C. Untersuchungsproblem**

Die Untersuchungsprobleme lauten wie folgt:

1. Welche Übersetzungsmethode wird im Übersetzungsprozess der Märchen „Der Froschkönig“ „Die sieben Raben“ und „Die Bienenkönigin“ von den Gebrüder Grimm angewendet?

2. Welche Übersetzungsmethode wird am häufigsten im Übersetzungsprozess der Märchen angewendet?
3. Welche Ideologie wird von dem Übersetzer bei der Übersetzung der Märchen deutlich?

#### **D. Untersuchungsziel**

Die Ziele dieser Untersuchung sind wie folgt :

1. Die Übersetzungsmethoden der Märchen „Der Froschkönig“, „Die sieben Raben“ und „Die Bienenkönigin“ von den Gebrüder Grimm beschreiben.
2. Die Übersetzungsmethode, die am meisten im Übersetzungsprozess der Märchen angewendet wird, herausfinden.
3. Die Ideologie der Übersetzer (Kuncoro und Audrey) kennenlernen.

#### **E. Untersuchungsnutzen**

Die Nutzen in dieser Untersuchung sind wie folgt :

1. Als Information für die Studenten über die Übersetzungsmethoden in den Märchen „Der Froschkönig“ „Die sieben Raben“ und „Die Bienenkönigin“ von den Gebrüder Grimm
2. Zur Steigerung der Kenntnisse der Deutschstudenten über Übersetzungsmethoden.
3. Als Vergleichsstudie für weitere relevante Untersuchungen.